

AVENANT n°1

AMENDMENT 1

Association 23'03

Promotion et diffusion de l'art contemporain

Promotion and dissemination of contemporary art

à la convention qui a pour objet l'organisation de la première partie du projet «Double Stéréo #4», intitulée « Résidence », qui se déroulera à Reims, France, du 10 au 24 juillet 2010,

to the Convention which aims to organize the first part of the "Double Stereo # 4", entitled "Residence", which takes place in Reims, France, from 10 to 24 July 2010,

passée entre

passed between

l'Association 23.03, immatriculée 9746, Association de promotion et de diffusion de l'art contemporain, domiciliée 24 rue Martin Peller 51100 Reims (France), représentée par Sébastien Manteau, son président, d'une part,

Association 23.03, registered 9746, Association for the promotion and dissemination of contemporary art, residing 24 rue Martin Peller 51100 Reims (France), represented by Sébastien Manteau, its president, first,

et

and

Monsieur Kamil Kuskowski, artiste plasticien, numer ID : AAJ624661, NIP 735 226 15 13, Pesel 73071610753, domicilié à ul. Gen. Wł. Sikorskiego 23/4234-400 Nowy Targ, Pologne.

Mr Kamil Kuskowski, artist, numer ID : AAJ624661, resident ul. Gen. Wł. Sikorskiego 23/4234-400 Nowy Targ, Pologne.

Cet avenant concerne la gestion des repas de Mr Kamil Kuskowski durant le temps de sa résidence à Reims, du 11/07/2010 au soir au 21/07/2010 au matin, soient 10 jours complets de per diem.

This amendment concerns the management of Mr. Kamil Kuskowski meals during the time of his residence at Reims, from the 11/07/2010 in the evening and untill the 21/07/2010 in the morning, wich means 10 full days of per diem.

Les deux cocontractants du présent avenant s'engagent sur les articles suivants (2 pages – parapher chaque page svp) :

Both contracting parties agree to this amendment on the following items (2 pages - please initial each page) :

Article 1 : Obligations de l'artiste.

Article 1: Obligations of the artist.

Monsieur Kamil Kuskowski s'engage à :

Mr Kamil Kuskowski will :

- Séjourner sur le site de la résidence et effectuer un travail original de production

en accord avec la thématique proposée, tel que le stipulent les articles de la convention à laquelle est rattachée cet avenant.

Staying on the site of the residence and perform an original production in agreement with the proposed theme, as stipulated in the Articles of Agreement which is attached to this addendum.

- Fournir à l'association 23.03 toutes les pièces justificatives correspondant à ses repas durant le temps de la résidence (du 11/07/2010 au soir au 21/07/2010 au matin, soient 10 jours complets de per diem).

Provide the Association 23.03 all documents relevant to his meals during the time of residence (from 11/07/2010 to 7/21/2010 evening to the morning, are 10 full days of per diem).

Article 2 : Obligations de l'Association 23.03.

Article 2 : *Obligations of the Association 23.03.*

En contrepartie, l'Association 23.03, s'engage à :

In return, the Association 23.03, shall :

- Prendre en charge l'hébergement de l'artiste Kamil Kuskowski, selon le protocole établi avec le CROUS pour le site de Reims.

Taking over hosting of the artist Kamil Kuskowski, according to the protocol established with the CROUS to the site of Reims.

- Prendre en charge les repas de Mr Kamil Kuskowski , à raison de 40,00€ par jour, du 11 au 21 juillet, soient 10 jours.

Caring for the meal Mr Kamil Kuskowski, at a rate of 40,00 € per day from July 11 to 21, are 10 days.

- Lui fournir pour cela 10 x 40,00€, soit **400,00€** (quatre cents euros), en liquide, le jour de son arrivée à Reims, et pour la totalité de son séjour.

Provide for this 10 x € 40.00 or € 400.00 (four hundred euros) in cash, the day of his arrival in Reims, and for the entire stay.

Article 3 – Annulation : A l'exception des cas de force majeure, toute annulation de fait provoquée par l'une des parties entraînera, pour la partie défaillante, l'obligation de verser au cocontractant une indemnité calculée sur les frais effectivement engagés.

Article 3 – Cancellation : *Except in cases of force majeure, any cancellation is caused by one party will cause to the defaulting party's obligation to pay the other party compensation calculated on the actual costs incurred.*

Article 4 – Litiges : Si d'éventuelles difficultés devaient survenir entre les parties, concernant l'exécution ou l'interprétation de la présente convention, celles-ci s'engagent à coopérer pleinement avec diligence et bonne foi en vue de trouver une solution amiable au litige. A défaut de conciliation amiable, les parties soumettrons le litige à l'appréciation du tribunal compétent du domicile du défendeur.

Article 4 - Lawsuits: *If any difficulties should arise between the parties regarding the performance or interpretation of this agreement, they pledged to cooperate fully with diligence and good faith to reach an amicable solution litigation. Failing amicable settlement, the parties submit the dispute to the discretion of the competent court of the domicile of the defendant.*

Cet avenant de convention est rédigée en 2 exemplaires originaux.

This amendment is written in two original copies.

Fait à Reims, le 10 juillet 2010

Pour l'Association **23.03**

Sébastien Manteau, son Président

Kamil Kuskowski

Artiste